

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ АКАДЕМИИ НАУК СССР
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

Б Ю Л Л Е Т Е Н Ъ
АРХИВА ВОСТОКОВЕДОВ

В Ы П У С К
Т Р Е Т И Й

Л Е Н И Н Г Р А Д
ИЮНЬ 1963

О П И С А Н И Е А Р Х И В Н Ы Х
М А Т Е Р И А Л О В

І

С Л О В А Р И К А Р Т В Е Л Ь С К И Х Я З Ы К О В
С О Б Р А Н И Я Л О И Н А

/составил К а к а б а д з е С.С./

СЛОВАРИ КАРТВЕЛЬСКИХ ЯЗЫКОВ СОБРАНИЯ ЛО ИНА.

В Архиве востоковедов ЛО ИНА АН СССР хранится несколько словарей и очерков грамматики кавказских, главным образом, картвельских языков. Эти работы до сих пор в известной мере не утратили своего значения.

1. В.Ш.Нижарадзе. Грузинско-сванско-русский словарь. Составлен в 1883-1912 гг.

Р.2, оп.2, ед.хр.43. Передан из Рукописного отдела ЛО ИНА в 1952 г. Прежний шифр К 26 груз.собр., инв.запись 1912 г. № 1934.

Слова расположены в алфавитном порядке. Графика грузинская. Глаголы даны только в форме отглагольного имени существительного (масдара); послелогичи, неупотребительные самостоятельно, также помещены в общем списке слов по алфавиту. Словарь содержит около 10.000 слов и охватывает все стороны лексики.

Словарь шит в книгу; 250 лл., из которых 12 без текста. Бумага желтоватая, линованная; 22,5 x 29,5. Одна печать Азиатского музея. Переплет черный коленкоровый с кожаным корешком, несколько потрепанный; 22,5 x 30.

В Архиве востоковедов хранятся сванские песни, записанные В.Ш.Нижарадзе в 1878-1884 гг. (Р.2, оп.2, ед.хр.42). Эта рукопись переписана в 1912 г. (датирована она 16 ноября 1912 г.) и тогда же была добровольно уступлена Российской Академии наук по просьбе Н.Я.Марра (запись составителя сборника песен на л.4а). По-видимому, словарь поступил тогда же вместе с названным сборником песен. Составлены оба сборника в Сванетии, в Местиа.

Составитель словаря В.Ш.Нижарадзе был прекрасным знатоком быта и фольклора сванов. Записанные им фольклорные материалы имеют большое значение для изучения быта и словесности сванов. Им

же составлен грамматический очерк сванского языка.

2. М.Г.Джанашвили. Картвельский (иверский) язык. Русско-грузинско-мингрельско-сванский словарь и грамматика картвельской семьи языков. Тифлис. 1894.

Р.2, оп.2, ед.хр.⁵⁴. Передан в Архив востоковедов в 1952 г. из Рукописного отдела (прежний шифр С 39 груз.собр., а инвентарная запись 1917 г. № 60 из старого фонда).

Работа состоит из краткого предисловия (лл.1-8), оглавления (лл.9-11) и двух частей - очерка сравнительной грамматики картвельских языков (лл.12-112) и русско-грузинско-мингрельско-сванского словаря (лл.113-331) с пояснениями (лл.332-346).

В предисловии, после краткого обзора истории изучения картвельских языков, отмечено, что задачей данной работы, главным образом, является дать пособие учителям при преподавании ими курса русского и картвельских языков в закавказских школах. Однако эта работа, по мнению составителя, представит некоторый интерес и для специалистов.

Грамматический очерк содержит данные всех диалектов картвельских языков. Правда, материалы ингилойского диалекта грузинского языка даны лишь в тех случаях, когда они обнаруживают значительные отклонения от норм грузинского языка, лазский же, в силу незначительной в то время изученности, представлен лишь несколькими грамматическими правилами.

Вообще, как справедливо отмечает и составитель, данный очерк является первой попыткой сравнительного изучения грамматики и лексики картвельских языков.

В очерке фонетики приводятся все три вида грузинского письма, но в дальнейшем все формы и слова даны лишь в русской транслитерации.

В грамматическом очерке последовательно рассмотрены вопросы фонетики и морфологии. Обзор этот систематизирован и в целом охватывает все моменты грамматики изучаемых языков. Однако, отдельные явления рассмотрены ошибочно. Приведем несколько примеров: 1. Автор считает, что основы имен в картвельских языках оканчиваются на одну из пяти гласных - а, э, и, о, у. Между тем "и" является окончанием им.п., а основа имен оканчивается либо на остальные 4 гласные, либо на согласную; 2. В склонении даны искусственные формы мн.ч.: деда - "мать", мн.ч. деда-неби и т.д. Также искусственны и совершенно неупотребительны формы "вдвойне возвратных" глаголов.¹⁾ Есть и другие неточности при объяснении некоторых грамматических форм.

Словарь содержит около 3.200 слов, расположенных в алфавитном порядке. Глаголы даны в масдаре, однако, ввиду того, что эта форма не имеет точного соответствия в русском языке, допущены отдельные неточности: например, "писание, письмо" переводится "церили" (собственно, прич.прош.вр. - "написанный"), а "писать" - масдаром этого глагола "цера" и т.д. Некоторые формы неправильных глаголов даны отдельно от основных форм этих же глаголов в соответствующих местах по алфавиту (например, неопределенное наклонение "идти" отдельно от форм этого же глагола - "поди (сюда)", "поди (прочь)" и т.д.).

Сшита в книгу; 346 лл. (лл.345-346 без текста); бумага плотная, желтоватая и белая, линованная; 22 x 17,5; переплет Азиатского музея с кожаным корешком и золотым тиснением. Одна печать Азиатского музея.

Составитель грамматики и словаря М.Г.Джанашвили - известный грузинский историк, автор многочисленных работ по истории, литературе и языку Грузии. Данный очерк, хотя в целом и устаревший,

1) Впрочем, эти же формы даны в грамматике Б.Т.Руденко как "втройне переходные формы" побудительного залога (см.: Б.Т.Руденко, Грамматика грузинского языка, М.-Л., 1940, стр.204).

5.

4. Мегрело-грузинско-русский словарь.

Р.2, оп.2, ед.хр.55. Прежний шифр Е 93 груз.собр.Рукописного отдела.

Составлен в 1884 г. Составителя определить не удалось.

Слова расположены по буквам алфавита, но внутри каждой буквы алфавитный принцип нарушен. Подбор слов на каждую отдельную букву, по-видимому, не завершен, во всяком случае, некоторые из них имеют приписки, очевидно, более поздние, тем же почерком. На каждую букву оставлено по несколько чистых листов, очевидно, для последующего заполнения.

Слова не всегда расположены в одинаковом порядке, — обычно сперва даны мегрельские слова, но затем то грузинские, то русские их значения, причем русских иногда вовсе нет.

Некоторые группы слов расположены не по алфавиту.

Словарь содержит около 15.000 слов.²⁾ Глаголы приведены в масдаре, но часто даны и другие формы (чаще $\bar{\text{I}}$ л.ед.ч.наст.вр. действ.зал., иногда $\bar{\text{I}}$ л.ед.ч.страд.зал. архаической формы). Во многих случаях слова помещены по смысловым гнездам, причем параллельных ссылок нет.

645 лл., из них 24I лл.без текста; размер 17 x 22; бумага белая, плотная; без переплета; книга составлена из отдельных листов, сшитых в 18 тетрадей и соединенных затем в книгу; без переплета; края обтрепаны.

2) Для сравнения укажем, что словарь И.Кипшидзе содержит около 10.000 слов (см.: И.Кипшидзе, Грамматика мингрельского (иверского) языка с хрестоматией и словарем. Матер.по яфетич. языкознанию, УП, СПб., 1914).

6.

5. Грузинско-мегрельско-русский словарь.

Р.2, оп.2, ед.хр.49. Передан из Отдела рукописей ЛО ИНА в 1952 г. (прежний шифр Н 25 груз.собр. Рукописного отдела).

Составлен в 1896 г. (в начале на верхнем поле л.1а приписка рукою составителя: 18 июл.96 г.). Составителя установить не удалось.

Слова расположены в алфавитном порядке. Конца не достает (словарь обрывается на букве უ (последнее слово უბლობრთა). Глаголы даны в масдаре. Словарь содержит около 9.000 слов.

726 лл.; пагинация постраничная, авторская; бумага желтоватая; 21,5 x 35; переплет картонный, синий, потрепанный, одна сторона оборвана; 22,5 x 36.

6. Иов Цискаров (Цискаришвили). Русско-тушинский словарь.

Р.2, оп.2, ед.хр.19.

Составлен в 1847-1848 гг.

Работа состоит из следующих разделов: 1. Русско-тушинского словаря (лл.1-45), русско-тушинского разговорника (лл.45-48), переводов нескольких тушинских текстов - молитв и одной притчи - на русский (лл.49-52) и девяти тушинских и одной кистинской песни (лл.53-56).

Словарь разбит на тематические группы (слова церковного обихода, наименования явлений природы, животных, птиц, рыб, растений, слова родства, названия оружия, ремесла, веса и меры и т.д.), ^{но} частям речи (количественные и порядковые числительные, местоимения, наречия, предлоги, основные глаголы и т.д.) и, наконец, имена собственные. Внутри этих групп слова помещены не по алфавиту (кроме имен собственных).

Словарь содержит около 2.500 слов.

7.

В разговорник включены некоторые наиболее употребительные фразы.

Песни даны в грузинской графике, а все остальное в русской транслитерации.

На л.52б помещено письмо составителя И.Цискарова (адресат не назван, но им является, очевидно, М.Броссе) о трудностях точной передачи грузинской или русской графикой фонетики тушинского языка.

Бумага плотная, желтоватая; 22 x 35,5; 2 печати Азиатского музея; 56 л., из которых лл.55 и 56 не вшиты в переплет; л.50 без текста. Переплет картонный, Азиатского музея, с кожаным корешком и золотым тиснением; 22 x 36,5.

В Архиве востоковедов хранится "Краткая тушино-цовская грамматика", также составленная Иовом Цискаровым в 1847-1848 гг. (Р.2, оп.2, ед.хр.20). В начале помещены три сопроводительных письма составителя, очевидно, к М.Броссе, по просьбе которого и составлены как словарь, так и грамматика.

Иов Цискаров был священником троицкой тушинской церкви в сел.Алвани. М.Броссе познакомился с ним в 1847 г. во время археологической поездки по Грузии и тогда же М.Броссе попросил его о выполнении некоторых работ.³⁾ В результате этого и выполнены названные работы.

3) См.: М.Броссет. *Rapports sur un voyage archéologique dans la Géorgie et dans l'Arménie*. SPb., 1851, I rapport., pp.83-84.